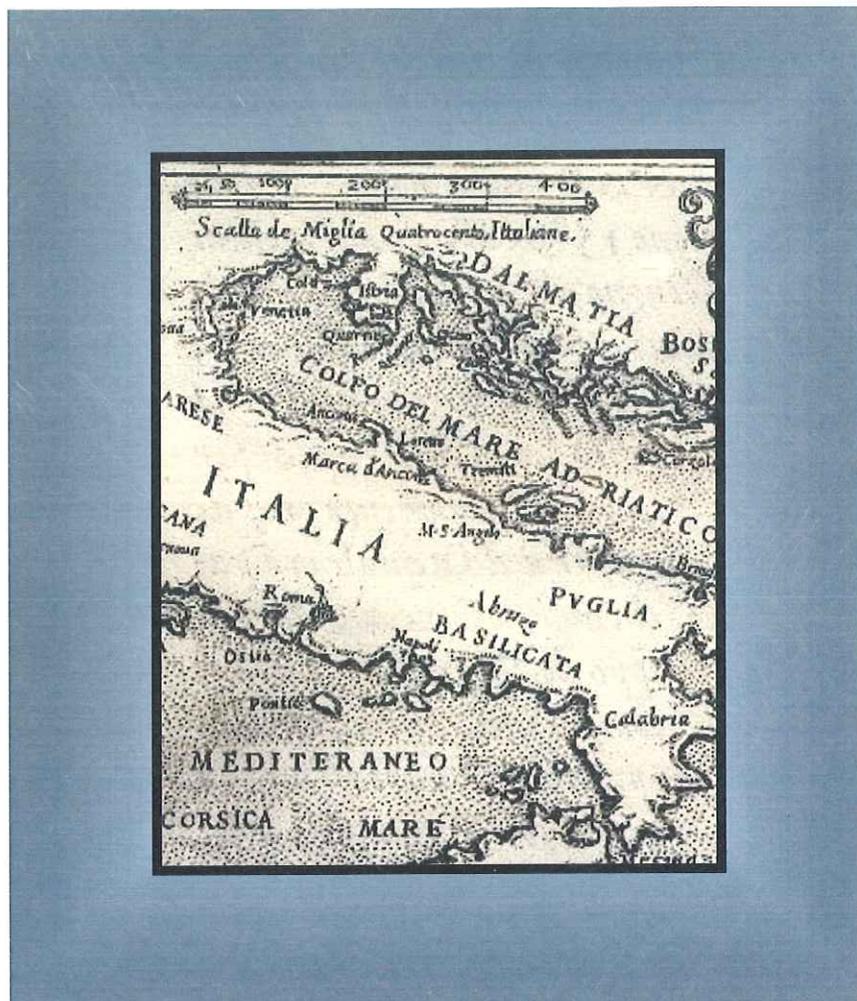




Ordine degli Avvocati
di Pescara



Camera degli Avvocati
della Contea di Spalato e Dalmazia



Convenzione Sporazum

Pescara, 17 Ottobre 2014



ORDINE DEGLI AVVOCATI DI PESCARA



HRVATSKA ODVJETNIČKA KOMORA
ODVJETNIČKI ZBOR
SPLITSKO-DALMATINSKE ŽUPANIJE

CONVENZIONE

Sporazum

tra

CONSIGLIO DELL'ORDINE DEGLI AVVOCATI DI PESCARA
Vijeća Odvjetničke Komore Pescara

e

CAMERA DEGLI AVVOCATI
DELLA CONTEA DI SPALATO E DELLA DALMAZIA
Odvjetničkog Zbora Splitsko-Dalmatinske Županije

Pescara, 17 ottobre 2014



ORDINE DEGLI AVVOCATI DI PESCARA



HRVATSKA ODVJETNIČKA KOMORA
ODVJETNIČKI ZBOR
SPLITSKO-DALMATINSKE ŽUPANIJE

CONVENZIONE

tra il CONSIGLIO DELL'ORDINE DEGLI AVVOCATI DI PESCARA, in persona del Presidente pro tempore Avv. Donato Di Campli, con sede presso il Palazzo di Giustizia di Pescara

e CAMERA DEGLI AVVOCATI DELLA CONTEA DI SPALATO E DELLA DALMAZIA, in persona del Presidente pro tempore Avv. Marin Mrklic con sede a Spalato, Zrinsko-Frankopanska 8

premesse

-che ciascuna delle parti, tra le proprie attività istituzionali, promuove la crescita culturale e la formazione degli Avvocati, nonché lo sviluppo dell'Avvocatura;

-che ciascuna delle parti, operando sulle sponde opposte del Mare Adriatico, ritiene opportuno e necessario iniziare e mantenere rapporti di stretta ed efficace cooperazione nell'interesse di entrambe le parti nonché dei rispettivi Associati;

-che un'attività di scambio e confronto reciproco consente di migliorare i risultati delle attività istituzionali svolte da ciascuna delle parti;

-che i rapporti di collaborazione e scambio possono interessare vari aspetti della vita dell'Avvocatura, così come di seguito specificati;

-che si rende necessario stipulare una Convenzione al fine di stabilire le condizioni di cooperazione tra

SPORAZUM

Između VIJEĆA ODVJETNIČKE KOMORE PESKARE zastupane po Predsjedniku, odvjetniku Donato Di Campli, sa sjedištem u Palači pravde u Pescari

i ODVJETNIČKOG ZBORA SPLITSKO-DALMATINSKE ŽUPANIJE zastupane po Predsjedniku, odvjetniku Marinu Mrkliču, sa sjedištem u Splitu, Zrinsko-Frankopanska 8

utvrdivši prethodno

-da svaka od stranaka, među svojim aktivnostima, između ostalog i promovira kulturni razvoj i obrazovanje odvjetnika kao i razvoj same odvjetničke djelatnosti;

-da svaka od stranaka djelujući svaka na svojoj strani Jadranskog mora, smatra potrebnim i neophodnim održavati odnose bliske i učinkovite suradnje u interesu obaju stranaka kao i njihovih članova;

-da aktivnost na razmjeni i međusobnoj suradnji omogućava poboljšanje rezultata aktivnosti koje obavljaju svaka od stranaka;

-da se suradnja i razmjena mogu odnositi na različite aspekte rada odvjetnika na način kako će navesti u daljnjem tekstu;

-da se smatra neophodnim sklopiti sporazum u svrhu određivanja uvjeta suradnje među strankama i razvoja

<p>le parti e sviluppare progetti comuni anche finalizzati alla realizzazione di un programma di scambi giovanili;</p> <p>-che ciascuna parte riconosce all'altra il potere di sottoscrivere la presente Convenzione in rappresentanza dei propri Associati.</p>	<p>zajedničkih projekata koji imaju za cilj realizaciju programa razmjene mladih;</p> <p>-da svaka stranka priznaje drugoj ovlasti potpisa ovog sporazuma zastupana po svojim članovima.</p>
<p>Tutto quanto premesso, da formare parte integrante della presente convenzione, le parti dichiarano e convengono :</p>	<p>Utvrdivši sve gore navedeno a što čini sastavni dio ovog sporazuma stranke nadalje izjavljaju i sklapaju:</p>
<p style="text-align: center;">I</p> <p>L'Ordine degli Avvocati della Contea di Spalato e della Dalmazia e il Consiglio dell'Ordine degli Avvocati di Pescara si impegnano a collaborare reciprocamente, ciascuno nell'ambito territoriale di appartenenza e competenza, in attività di promozione, sviluppo e crescita professionale dell'Avvocatura;</p>	<p style="text-align: center;">I</p> <p>Odvjetnički Zbor Splitsko-dalmatinske županije te Vijeće Odvjetničke komore Pescare se obvezuju na međusobnu suradnju svatko u svom okruženju i prema svojim ovlastima na području promocije, razvoja i profesionalnog usavršavanja odvjetničke djelatnosti;</p>
<p style="text-align: center;">II</p> <p>Ciascuna parte, nell'ambito delle proprie competenze, si impegna a sostenere la promozione e la realizzazione di attività legate alla professione forense, la collaborazione tra i rispettivi Associati, l'istruzione e la formazione degli Avvocati ma anche attività culturali, ricreative, sportive e qualsiasi altra attività che, anche se viene promossa da una parte, viene ritenuta di interesse anche dall'altra parte.</p>	<p style="text-align: center;">II</p> <p>Svaka stranka, u okviru vlastitih ovlasti, se obvezuje podržavati promociju i realizaciju aktivnosti koje su vezane uz sudsku aktivnost, suradnju među svojim članovima, obuku i usavršavanje odvjetnika ali i kulturne, zabavne, sportske i druge aktivnosti koje bi jedna stranka mogla predložiti a koja bi naišla na interes druge stranke.</p>
<p style="text-align: center;">III</p> <p>Per favorire il raggiungimento degli obiettivi fissati dalla presente Convenzione ciascuna parte si impegna a fornire all'altra continua e puntuale informazione sulle attività svolte ed organizzate; in particolare ciascuna parte si dichiara disponibile a</p>	<p style="text-align: center;">III</p> <p>U svrhu postizavanja ciljeva navedenih u ovom Sporazumu svaka stranka se obvezuje da će dostaviti drugoj precizne i stalne informacije o aktivnostima koje su se odvijale ili koje su organizirane ; posebno se svaka stranka obvezuje poslati putem e-mail-a</p>

inviare a mezzo e-mail, newsletter periodiche da essa predisposte ed inviate ai propri Associati, anche agli associati dell'altra parte che ne faranno richiesta; sarà compito di ciascuna parte acquisire le richieste dei propri associati e trasmetterle all'altra parte;

IV

Le parti si impegnano, altresì, a scambiarsi informazioni e dati di carattere giuridico, tecnico e sociale, fornendo anche all'altra parte copia di tutte le proprie pubblicazioni;

V

Le parti si impegnano a promuovere lo scambio di relazioni professionali tra i propri Associati, anche impegnandosi ad individuare tra gli stessi, Avvocati disponibili ad attività di collaborazione professionale con i Colleghi associati all'altra parte;

VI

Ciascuna delle due parti, al fine di raggiungere i comuni obiettivi stabiliti nella presente Convenzione, nominerà un proprio rappresentante il quale avrà il compito di:

1. individuare, studiare e proporre programmi comuni da realizzare in esecuzione della presente Convenzione, garantendo, altresì, l'attuazione degli stessi e degli obiettivi della presente Convenzione;
2. individuare le modalità operative, da sottoporre agli organi amministrativi di entrambe le parti, con le quali dare attuazione al programma di scambi

periodiche newsletter-e koje inače šalje svojim članovima i članovima druge stranke koji to zatraže; biti će zadatak svake stranke da prikupi zamolbe svojih članova i proslijedi ih drugoj stranci;

IV

Stranke se obvezuju nadalje, da će razmjenjivati pravne, tehničke i društvene informacije i podatke te dostavljati drugoj stranci sve vlastite publikacije.

V

Stranke se obvezuju da će promovirati razmjenu stručnih predavanja svojih članova te se obvezuju da će među svojim članovima identificirati one koji bi bili spremni na stručnu suradnju sa kolegama, članovima druge stranke.

VI

Svaka od stranaka će u svrhu postizavanja zajedničkih ciljeva navedenih u ovom Sporazumu imenovati vlastitog predstavnika koji će imati zadatak :

1. prepoznati, proučiti i predložiti programe koji se mogu zajednički realizirati u svrhu izvršenja ovog Sporazuma uz garanciju ispunjenja ciljeva ovog Sporazuma;
2. prepoznati operative načine koji će se proslijediti upravnim tijelima obaju stranaka a kojima će se realizirati programi razmjene mladih;

<p>giovanili;</p> <p>3. proporre agli organi amministrativi di entrambe le parti la stipulazione di accordi aggiuntivi in specifiche aree d'interesse per entrambe le parti e di coordinare i conseguenti progetti.</p> <p style="text-align: center;">VII</p>	<p>3. predložiti upravnim tijelima obaju stranaka sklapanje dodatnih sporazuma za specifična područja interesa za obje stranke a kojima će se koordinirati navedeni projekti.</p> <p style="text-align: center;">VII</p>
<p>Qualsiasi progetto congiunto sviluppato dalle parti in attuazione della presente Convenzione che dovesse avere implicazioni di carattere economico per ciascuna delle parti, richiederà l'approvazione congiunta dei costi necessari per la sua esecuzione;</p> <p style="text-align: center;">VIII</p>	<p>Svaki projekt kojeg bi stranke razvile u okviru ovog Sporazuma, a koji bi imao ekonomske implicacije za svaku od stranaka tražiti će zajedničko odobravanje troškova koji su neophodni za njegovu realizaciju.</p> <p style="text-align: center;">VIII</p>
<p>Tutte le informazioni che saranno scambiate fra le parti saranno trattate in conformità delle rispettive disposizioni legislative nazionali vigenti in materia di protezione dei dati;</p> <p style="text-align: center;">IX</p>	<p>Sve informacije koje će stranke međusobno razmijeniti biti će tretirane sukladno odgovarajućim zakonskim odredbama iz područja zaštite podataka.</p> <p style="text-align: center;">IX</p>
<p>La presente Convenzione entra in vigore alla data della firma e da tale data avrà una durata di anni due. Successivamente la presente Convenzione sarà automaticamente rinnovata di anno in anno salvo che una delle due parti non formuli disdetta con preavviso di giorni novanta.</p> <p style="text-align: center;">X</p>	<p>Ovaj Sporazum stupa na snagu od datuma potpisivanja i od tog datuma će trajati dvije godine. Ovaj se Sporazum naknadno direktno produžuje svake godine ukoliko jedna od stranaka ne dostavi drugoj obavijest o raskidu devedeset dana ranije.</p> <p style="text-align: center;">X</p>
<p>La presente Convenzione sarà redatta in quadruplica originale in lingua croata e italiana, e ciascuna delle parti ne conserverà due copie. Ciascuna parte sarà libera di intrattenere i rapporti con l'altra nella propria lingua di origine, ma le</p>	<p>Ovaj Sporazum je sastavljen u četiri primjerka na talijanskom i hrvatskom jeziku te svaka stranka zadržava po dva primjerka. Svaka će stranka biti slobodna održavati kontakte s drugom na svom jeziku ali se stranke međusobno dogovaraju da zajednički</p>

parti possono decidere di utilizzare, di comune accordo, la lingua inglese.

Letto, confermato e sottoscritto in data.....

17 ottobre 2014

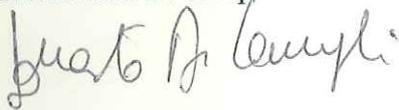
Per Camera degli Avvocati della Contea di Spalato e Dalmazia

Avv. Marin Mrklić



Per il Consiglio dell'Ordine degli Avvocati di Pescara

Avv. Donato Di Campi

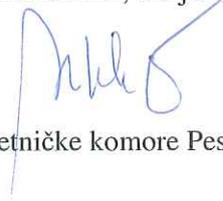


koriste engleski jezik.

Pročitano, potvrđeno i potpisano,

Za Odvjetnički Zbor Splitsko-dalmatinske županije,

Predsjednik Marin Mrklić, odvjetnik



Za Vijeće Odvjetničke komore Pescara, Predsjednik

Donato Di Campi, odvjetnik

